

**HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC
CUNG CẤP DỊCH VỤ VẬN CHUYỂN HÀNG HÓA NỘI ĐỊA**

Số : /ACHAU - /.....

**CONTRACT OF PRINCIPLES OF
PROVIDING INLAND FREIGHT SERVICE**

No : /ACHAU - /.....

Căn cứ Bộ luật Dân sự số 33/2005/QH11 được Quốc hội khóa XI của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005;

Căn cứ vào Luật Thương mại số 36/2005/QH11 được Quốc hội khóa XI của nước CHXHCNVN thông qua ngày 14 tháng 6 năm 2005 và các văn bản pháp lý liên quan;

Căn cứ nhu cầu, khả năng và thỏa thuận của hai bên.

Pursuant to the Civil Code No. 33/2005/QH11 approved by the 11th National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam on June 14, 2005;

Pursuant to the Commercial Law No. 36/2005/QH11 approved by the 11th National Assembly of the Socialist Republic of June 14, 2005 and relevant legal documents;

Pursuant to the needs, abilities, and agreement of both parties.

Hợp đồng được làm vào ngày tháng năm 20..... tại TP Hồ Chí Minh, Việt Nam.

The contract is formed on in Ho Chi Minh City, Vietnam.

Bên A: CÔNG TY CỔ PHẦN VẬN CHUYỂN Á CHÂU

Địa chỉ : Số 35, Đường Thới An 17A, Phường Thới An, Quận 12, Tp. HCM

Điện thoại : 1900 1733

Mã số thuế : 0310031872

Tài khoản : (cung cấp khi ký hợp đồng)

Người đại diện : Ông TRẦN VĂN THÀNH Chức vụ : Tổng Giám đốc

PARTY A: A CHAU TRANSPORTATION JOINT STOCK COMPANY

Address : 35, Thoi An 17A Street, Thoi An Ward, District 12, HCMC

Telephone : 1900 1733

Tax code : 0310031872

Bank account : (provided upon signing)

Representative : Mr. TRAN VAN THANH Position: General Director

Bên B:

Địa chỉ :

Điện thoại : Fax:

Mã số thuế :

Tài khoản : (cung cấp khi ký hợp đồng)

Người đại diện : Chức vụ:

PARTY B:

Address :

Telephone : Fax:

Tax code :

Bank account : (provided upon signing)

Representative : Position:

Sau khi thỏa thuận, hai bên cùng đồng ý ký kết Hợp đồng vận chuyển hàng hóa nội địa với những điều khoản và điều kiện sau:

After reaching an agreement, the two parties agree to sign a contract of inland freight service with the following terms and conditions:

Điều 1: Hàng Hóa Vận Chuyển, Phương Tiện Vận Chuyển:**Article 1: Goods and means of transportation:**

Bên B đồng ý thuê bên A vận chuyển hàng hóa với chi tiết sau :

Mặt hàng vận chuyển: Các mặt hàng do bên B cung cấp.

Trọng lượng: Áp dụng theo từng lô/đơn hàng.

Nơi nhận hàng và giao hàng:

Nơi nhận hàng: theo chỉ định của bên B cho mỗi lần vận chuyển

Nơi giao hàng: theo chỉ định của bên B cho mỗi lần vận chuyển

Đơn giá vận chuyển: Được thể hiện chi tiết trong phụ lục hoặc báo giá đính kèm.

Party B agrees to hire Party A to transport goods with the following details:

- Items: Goods provided by Party B.
- Weight: Applied per consignment/order.
- Place of receipt and delivery:

Place of receipt: as specified by Party B for each shipment

Place of delivery: as specified by Party B for each shipment

- Unit price: Detailed in the attached appendix or quotation.

Điều 2: Các Hàng Hóa Mà Bên A Từ Chối Vận Chuyển:**Article 2: Goods that Party A refuses to transport:**

Bên A sẽ không nhận, và bảo lưu quyền để từ chối bất cứ lô hàng nào bên dưới, do bên A toàn quyền quyết định:

Party A will not accept, and reserves the right to refuse any of the following consignments, at the sole discretion of Party A:

Hàng bị pháp luật cấm như thuốc nổ, chất độc, chất dễ cháy, chất phóng xạ, khí nén, chất ăn mòn, vũ khí và bất cứ hàng hóa nào khác mà bản chất hay việc đóng gói có thể nguy hiểm đến nhân viên của Bên A hoặc là nguyên nhân làm hư hỏng các lô hàng khác.

Prohibited goods such as explosives, poisons, flammable substances, radioactive substances, compressed air, corrosives, weapons, and any other goods whose nature or packaging may be dangerous to personnel of Party A or cause damage to other consignments.

Các lô hàng được phân loại là nguyên liệu độc hại, hàng nguy hiểm, hàng bị cấm hay hạn chế bởi Bộ GTVT, các cơ quan quản lý khác của nhà nước hay các tổ chức khác có liên quan.

Consignments that is classified as hazardous materials, dangerous goods, goods banned or restricted by the Ministry of Transport, other state management agencies or other relevant organizations.

Các chất dễ hư hỏng truyền nhiễm và không truyền nhiễm, chất nguyên liệu phóng xạ.

Perishable infectious and non-infectious substances, radioactive materials.

Nếu Bên A xác định lô hàng không thể được vận chuyển một cách an toàn hay hợp pháp (bao gồm nhưng không giới hạn: động vật, vàng thỏi, tiền mặt, các loại trái phiếu, đá và kim loại quý, vũ khí, các phần của vũ khí và đạn dược, người sống, ma túy và văn hóa phẩm đồi trụy)

If Party A determines that the consignment cannot be safely or legally carried (including but not limited: animals, bullion, cash, types of bonds, precious stones and metals, weapons, parts of weapons and ammunition, living people, drugs and depraved cultural products)

Điều 3: Quyền Sở Hữu Hàng Hóa:

Article 3: Ownership of goods:

Toàn bộ lô hàng Bên A vận chuyển cho Bên B thuộc quyền sở hữu của Bên B.

The entire consignment that Party A transports for Party B is owned by Party B.

Bên A vận chuyển hàng hóa cho bên B và hàng hóa này được bên A bảo quản thay cho bên B sau khi đại diện của Bên A đã ký nhận. Đến khi bên A giao hàng hóa đến các điểm theo chỉ định của bên B với đầy đủ chữ ký nhận trên bill, thì bên A mới hết trách nhiệm vận chuyển.

Party A transports goods for Party B and these goods are preserved by Party A on behalf of Party B after a representative of Party A has signed upon receiving them. Only until Party A delivers goods to the places specified by Party B and gets the signature of the recipient on the invoice, Party A will be out of responsible for transportation.

Điều 4: Thanh Toán:

Article 4: Payment:

Chứng từ thanh toán (Invoice of payment):

Hóa đơn GTGT của Bên A xuất cho Bên B tổng hợp chi phí số chuyển và giá trị cước phí vận chuyển trong tháng vừa qua.

VAT invoices given to Party B by Party A summarize the cost of shipments and value of freight in the past month.

Biên bản giao nhận hàng hóa.

Goods receipt-delivery documents.

Hình thức và thời gian thanh toán (Method and time of payment):

Trong vòng 07 ngày kể từ ngày Bên B nhận đủ chứng từ hợp lệ, Bên B phải thanh toán chi phí vận chuyển cho Bên A.

Within 07 days from the date Party B receives all valid documents, Party B must pay Party A the freight.

Sau 07 ngày kể từ ngày Bên B nhận được tất cả các chứng từ hợp lệ của Bên A, nếu Bên B không thanh toán cho Bên A thì Bên B phải chịu mức lãi suất 0.1%/ngày tại thời điểm chậm thanh toán đối với số tiền chậm thanh toán.

After 07 days from the date Party B receives all valid documents from Party A, if Party B does not pay to Party A, Party B must bear an interest rate of 0.1% per day at the time of late payment for the amount of late payment.

Phương thức thanh toán: Tiền mặt hoặc chuyển khoản.

Payment method: Cash or bank transfer

Điều 5: Trách Nhiệm và quyền hạn Của Mỗi Bên:

Article 5: Responsibilities and capacity of each party:

Trách nhiệm bên A (Party A's responsibilities):

Nhận hàng hóa kịp thời ngay khi có yêu cầu từ bên B.

Receive goods promptly upon Party B's request.

Vận chuyển hàng hóa đầy đủ, an toàn đến địa điểm đã định.

Transport goods fully and safely to the designated places.

Trong quá trình vận chuyển cho bên B, bên A phải bảo quản hàng hóa đúng theo qui định, đảm bảo an toàn cho hàng hóa trong quá trình vận chuyển. Bên A chịu hoàn toàn trách nhiệm đền bù 100% các thiệt hại trong trường hợp xảy ra việc thất thoát hoặc hư hỏng đối với hàng hóa của bên B được chứng minh là do lỗi của bên A.

During the transportation process for Party B, Party A must preserve the goods under the regulations and ensure safety for the goods. Party A will be fully responsible for compensating 100% of the damage in case of loss or damage to Party B's goods if it is proved to be the fault of Party A.

Giao hàng đủ số lượng như đã nhận từ bên B và yêu cầu đơn vị nhận hàng ký nhận đủ số lượng và xác nhận trạng thái của hàng. Cung cấp cho bên B bộ chứng từ giao nhận và đó được xem là bản chuẩn cho hai bên trong quá trình nhận và giao hàng.

Deliver the right quantity of goods that received from Party B and request the consignee to sign for confirmation of the quantity and condition of the goods. Provide Party B with a set of receipt-delivery documents, which is considered as a standard for both parties during the receipt and delivery process.

Bên A phải đảm bảo an toàn tuyệt đối hàng hóa trong quá trình vận chuyển và đảm bảo giao hàng đúng thời gian đã cam kết. Trong trường hợp bất khả kháng (Thiên tai, thời tiết, tai nạn, phương tiện hư hỏng...) thì phải thông báo kịp thời cho bên B để cùng đưa ra phương án giải quyết tối ưu nhất.

Party A must ensure the absolute safety of goods during transportation and ensure on-time delivery as committed. In case of force majeure (natural disaster, bad weather, accident, damaged vehicles...), Party A must promptly notify Party B to work out the most optimal solution together.

Cung cấp đầy đủ các chứng từ cần thiết khi yêu cầu thanh toán.

Provide all necessary documents when making a payment request.

Trách nhiệm Bên B (Party B's responsibilities):

Bên B phải đảm bảo và chịu trách nhiệm toàn bộ về tính pháp lý và hợp lệ của hàng hóa; Các hàng hóa bị cấm chở theo pháp luật hiện hành của Nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam sẽ không được giao cho Bên A.

Party B must ensure and take full responsibility for the legality and validity of goods. Goods prohibited from transport under the current laws of the Socialist Republic of Vietnam shall not be delivered to Party A.

Bên B có nhiệm vụ cung cấp thông tin đầy đủ, chính xác về hàng hóa, các loại tem nhãn phụ, các loại giấy tờ hợp lệ để đi đường (Hóa đơn GTGT, phiếu xuất kho kiêm vận chuyển nội bộ,...) theo quy định của Pháp luật hiện hành. Trong trường hợp phát sinh bất kỳ sự chậm trễ hay chịu phạt nào từ Các cơ quan chức năng do lỗi của bên B thì bên B phải chịu trách nhiệm.

Party B is responsible for providing complete and accurate information about goods, secondary labels, valid papers for traveling (VAT invoices, goods delivery cum internal delivery notes...) in accordance with the applicable law. In case of any delay or punishment from the authorities due to Party B's fault, Party B shall take responsibility for that.

Bên B Chịu trách nhiệm đóng gói hàng hóa của mình nhằm đảm bảo an toàn trong quá trình vận chuyển. Trong trường hợp xảy ra việc hư hỏng hàng hóa do việc đóng gói không đảm bảo thì bên B phải chịu trách nhiệm.

Party B is responsible for packaging its goods to ensure safety during transportation. In case of damage to the goods due to unsafe packaging, Party B shall take responsibility for that.

Cung cấp cho bên A đầy đủ những thông số kỹ thuật, tính chất của hàng hóa, điều kiện xếp dỡ cũng như bảo quản hàng đặc biệt (nếu có).

Provide Party A with all the specifications and nature of goods, the conditions of loading and unloading them as well as the preservation of special goods (if any).

Thông báo trước cho Bên A ít nhất 1 (một) ngày về kế hoạch giao hàng từng đợt để Bên A sắp xếp phương tiện thời gian phù hợp.

Inform Party A at least 1 (one) day in advance about each shipment plan so that Party A can arrange the facilities and time appropriately.

Thanh toán cước vận chuyển cho bên A như quy định tại Điều 4.

Pay the freight for Party A in accordance with Article 4.

Có trách nhiệm bốc xếp hàng lên xe cho bên A đảm bảo an toàn.

Take responsibility for loading goods for Party A to ensure safety.

Yêu cầu bên A thực hiện các biện pháp nhằm đảm bảo hàng hóa an toàn và chính xác trong quá trình vận chuyển.

Request Party A to take measures to ensure safety and accuracy of goods during transportation.

Có quyền từ chối sử dụng dịch vụ trong trường hợp bên A vi phạm hợp đồng hoặc không có năng lực thực hiện đúng theo cam kết vận chuyển.

Have the right to refuse to use the service in case Party A violates the contract or fails to comply with the commitment.

Điều 6: Điều Khoản Chung:

Article 6: General terms:

Hai Bên cam kết thực hiện nghiêm túc và đầy đủ các điều khoản được thỏa thuận trong Hợp đồng.

The two parties pledge to comply with the terms in the Contract.

Trong trường hợp các yếu tố khách quan làm ảnh hưởng trực tiếp thời gian vận chuyển, hai bên cùng ngồi lại bàn bạc và làm phụ lục hợp đồng theo như đã thỏa thuận.

In case the objective factors directly affect the transportation time, the two parties shall discuss and make an annex to the contract as agreed.

Mọi sự thay đổi, bổ sung phải được lập thành văn bản và có xác nhận của cả hai Bên thì mới có giá trị thi hành.

Any additions or amendments to this contract must be expressed in writing and approved by the authorized representatives of both parties.

Hai bên cam kết không được tự ý hủy bỏ hợp đồng trong suốt thời gian hợp đồng còn hiệu lực, nếu bên nào tự ý hủy bỏ hợp đồng thì mọi tổn thất do mình gây ra cho bên kia sẽ phải chịu mọi trách nhiệm trước pháp luật.

The two parties pledge not to arbitrarily cancel the contract during the period of validity of the contract. If either party arbitrarily terminates the contract, that party will take full responsibility for all losses that it has caused to the other party under the law.

Trong quá trình thực hiện hợp đồng nếu xảy ra bất đồng, hai bên sẽ bàn bạc giải quyết theo tinh thần hợp tác bình đẳng, trường hợp không thể đi đến thỏa thuận sẽ trình lên Tòa Án Kinh Tế TPHCM để giải quyết.

In the course of contract performance, if any dispute arises, the two parties will discuss and settle in the spirit of equal partnership. If the two parties cannot come to an agreement, the dispute will be submitted to the Economic Court of HCMC for settlement.

Hợp đồng lập thành 4 bản, mỗi Bên giữ 02 bản có giá trị pháp lý như nhau.

The contract is made into 4 copies of equal validity. Each party shall keep 2 copies.

Hợp đồng có hiệu lực từ tháng năm 20..... đến hết ngày tháng ... năm 20....

The contract is valid from to

ĐẠI DIỆN BÊN A
Tổng Giám đốc

ĐẠI DIỆN BÊN B

TRẦN VĂN THÀNH